

Idioma y traducción C3 (francés)

Código: 101392
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correo electrónico: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Francesc Galera Porta

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)

Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Se dedicarán todos el créditos a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.

21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de diario que describa un acontecimiento, fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de diario breve que describa situaciones, personas u objetos, fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso frecuente, prospecto de medicamento, texto publicitario, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Diccionarios monolingües y bilingües generales.

Gramáticas. Manuales de estilo. Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos. Os de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

-Resolución de ejercicios en torno a la traducción o la documentación

-Tareas teòricopràctiques relacionadas con la traducción

-Resolución de problemas

-Técnicas de aprendizaje cooperativo

La mayoría de los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones evaluables tienen que respetar la fecha de entrega. No se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.

2. Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Actividades de traducción	42	1,68	1, 2, 3, 4, 6, 9, 10, 19, 20, 22
Resolución de ejercicios	18	0,72	2, 3, 22
Resolución de problemas	18	0,72	14, 17, 21
Tipo: Supervisadas			
Preparación de traducciones evaluables	23	0,92	1, 2, 7, 8, 3, 4, 5, 6, 13, 9, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 12, 23
Tipo: Autónomas			
Actividades de documentación	15	0,6	1, 2, 7, 8, 3, 4, 5, 6, 13, 9, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 12, 23
Preparación de ejercicios	28	1,12	2, 3, 6, 22
Preparación de traducciones y trabajos	75	3	1, 2, 3, 4, 6, 9, 10, 19, 20, 22

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de traducciones durante el semestre	20 % x 2	4	0,16	1, 2, 7, 8, 3, 4, 5, 6, 13, 9, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 12, 23
Pruebas presenciales	30 % x 2	2	0,08	1, 2, 7, 8, 3, 4, 5, 6, 13, 9, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 12, 23

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en lengua A (español):

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

2. Diccionarios monolingües en lengua C (francés)

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.
- DUBOIS, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.

ENCICLOPÉDIES (francés):

- *Encyclopédie Universalis* Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

3. Diccionarios bilingües

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Testas), Librairie Larousse, París: 1967
- AMADOR, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, Isopena, Barcelona, 1983.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en lengua A

- Gramáticas

- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

-Otros diccionarios: ortografía, dudas...

-BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

· CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

· MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

-MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

· SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

- CIRERA, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.

-*Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995

-R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

-Redacción y estilo

· AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

- Diccionarios de siglas

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984. (digitalizado 2008)

5. Gramáticas y diccionarios de dudas en lengua C

GRAMMAIRES:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)

- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).

- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.

- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991

ORTHOGRAPHE, DOUTES:

- Dournon, J.: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.

- Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.

- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écorché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987.

SIGLES :

6• DICCIONARIOS DE ARGOT, IDIOMATISMOS, ETC :

Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
- Rey, Alain / Chanterreau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatiques (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

7. Manuales Y obras de referencia

- BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999
- Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, n° 2.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- Meschonnic, H.: *Pour la Poétique II: épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, NRF, Gallimard, Paris, 1973.
- Meschonnic, H.: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martin, Ricardo, *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./ Taber,Ch., *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge, 2010.
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

- Rodríguez Monroy, Amalia *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, *Después de Babel* (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.
- Verhesen, Fernand: *À la lisière des mots: sur la traduction poétique*. Coll. Palimpsestes. Éd. De la Lettre volée, Bruxelles, 2003.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

8. DICCIONARIOS DE CATALÁN

Diccionarios unilingües:

- Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.
- Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

Diccionarios bilingües:

- Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
- Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català* (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.
- Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*, Editions Trabucaire: Canet, 2007.
- Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet, Editions Trabucaire, 2006.
- Mestres, J. M. et alt. *Manual d'estil - la redacció i l'edició de textos*. EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, Barcelona, 2000.

9 • RECURSOS DIGITALES I ENLACES DE INTERÉS:

De traducción:

- "El atril del traductor" cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm
- "El cuaderno de bitácora" traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm

Diccionarios en francés:

- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com

Enciclopedias en francés:

- * *Encyclopédie Universalis* www.universalis-edu.com

Diccionarios en español:

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

Prensa en lengua francesa

- Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)
- Libération (<http://www-liberation.fr>)

- **Doletiana: revista de traducció literatura i arts**

<http://www.fti.uab.cat/doletiana/>

- **Instituciones culturales**

Institut Français de Barcelona. C/ Moia, 8 (www.institutfrances.org).